

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

Рассматриваются задачи переводчика фольклорного текста для научного академического издания фольклора, а также методы и инструментарий решения этих задач. Исследование выполнено на материале академических серий «Эпос народов Евразии» (ИМЛИ РАН) и «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (ИФЛ СО РАН).

Ключевые слова: теория перевода, научный перевод, публикация фольклора, научное комментирование.

В настоящей статье обзорно рассматривается специфика работы переводчика фольклорных произведений с национальных языков на язык межкультурного общения (например, русский), связанные с этой работой проблемы и методы их решений.

Впервые специально вопрос о принципах перевода поэтических произведений фольклора был поставлен в связи с изданием академической серии «Эпос народов СССР» (ныне «Эпос народов Европы и Азии»), в которой эпические произведения предполагалось публиковать как на языке оригинала, так и в переводе на русский. Фольклористы ИМЛИ РАН уделяли большое внимание соотносительности оригинального текста и его перевода, считая обязательным как можно более полно представить фольклорные памятники, прежде всего путем максимально точного воспроизведения текста в переводе. В связи с этим возникла и необходимость подробного научного комментирования перевода, ставшего составной частью томов этой серии. Первые принципы научного перевода эпических памятников были разработаны такими исследователями и переводчиками, как А. А. Петросян, А. С. Мирбадалева, Н. В. Кидайш-Покровская, И. В. Пухов.

На основе работы над томами серии «Эпос народов СССР» фольклористы вели и теоретическую разработку принципов перевода фольклорных текстов. Так, в докторской диссертации А. С. Мирбадалевой

[1995] большая глава посвящена теории и практике перевода эпического текста на русский язык на материале подготовленного автором для серии перевода киргизского эпоса «Манас».

Важный вклад в разработку теоретических принципов научного перевода фольклора внесла работа над многотомной академической серией «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Итогом работы нескольких конференций с участием ведущих фольклористов, этнографов, этномузыковедов, языковедов стали «Методические указания по принципам научного издания серии “Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока”» [Методические указания..., 1986]. В них были выработаны требования к переводу фольклорных текстов, определены методы передачи стилистического и содержательного своеобразия произведений устного народного творчества, подчеркнута важность научного комментирования перевода в рамках серии.

Цель научного перевода фольклора в академической серии – представить фольклорное произведение одновременно как явление культуры, художественное произведение и материал для исследований. Объекты работы переводчика при этом – язык оригинала, содержание текста и контекст, в котором он бытует.

Язык оригинала передается в переводе не точно, но должен сохранять хотя бы часть

специфических черт текста, связанных с грамматическим и синтаксическим строем исходного языка. При переводе произведения на другой язык, отличный от языка оригинала и генетически, и типологически, грамматика и синтаксис текста изменяются полностью, и эквивалентность передачи текста может быть достигнута на уровне не ниже предложения. Поэтому в случаях, когда языковые особенности оригинала передать совершенно необходимо (например, когда издание имеет целью сохранение редкого или исчезающего языка), они чаще всего передаются описательно, в виде эквивалентов на более высоком уровне, чем исходная языковая единица [Гацак, 1977]. Говоря об изобразительных средствах народной поэтики как об объекте переводческой работы, следует заметить, что в большинстве своем они не представляют методологической проблемы для переводчика. Так, например, для точного последовательного перевода постоянного эпитета требуется знание традиционной поэтики, позволяющее для конкретного эпитета найти один конкретный эквивалент (и при необходимости пояснить его выбор в комментариях к переводу). С точки зрения проблем перевода интерес представляют такие художественно-выразительные средства, которые сами по себе состоят из тропов или организуются благодаря специфическим синтаксическим приемам. Например, перевод развернутого сравнения, основанного на параллелизме строк, базируется на применении методики передачи параллелизма, так как параллелизм в данном случае оказывается организующим элементом сравнения.

Таких поэтических приемов, для которых можно предложить методику передачи на язык перевода, можно выделить три: это эпическая формула (и типическое место как результат развертывания формулы или соединения нескольких формул) [Лиморенко, 2005б]; вариация (в первую очередь как основа построения эпических формул) и параллелизм строк (или внутри строки) как принцип построения развернутых сравнений, а также композиционно обусловленных типических мест – зачинов, концовок, обращений сказителя к слушателям по ходу исполнения [Лиморенко, 2006].

Содержание оригинала (сюжетная составляющая, семантика текста) является переводческой проблемой в случаях, когда оно

базируется на элементах иной культуры (а для фольклора это всегда так) [Лиморенко, 2008]. Такая работа требует знания фольклорной поэтики, законов построения фольклорного текста в данной традиции, специфических изобразительных средств, образной системы фольклора. Переводчику в этом случае необходима не только языковая, но и фольклористическая подготовка; это позволяет избежать, с одной стороны, невнятности, бесцветности текста, с другой – его излишней адаптации, в нашем случае – русификации. Особая проблема содержательной стороны – это выбор слов, оставляемых в тексте без перевода [Влахов, Флорин, 1986]. Это делается по нескольким причинам: слово исходного языка может не иметь однозначного эквивалента в воспринимающем языке, может быть многозначным, требовать скорее толкования, чем перевода. В этих случаях принятая практика рекомендует оставить сложное для эквивалентной передачи слово в исходной форме (с необходимой фонетической адаптацией к нормам воспринимающего языка) и поместить пояснение в комментариях или в отдельном словаре.

Контекст оригинала составляют культурная среда, мировоззрение этноса, этно- и географические реалии, религия и народные верования, исторический путь, пройденный этносом, его взаимодействия с другими народами, влияние общемировых событий на жизнь народа и их отражение в фольклоре. Передача контекстной информации невозможна в рамках одного только текста – эта задача возлагается в большей мере на научный комментарий к фольклорному произведению [Кидайш-Покровская, 1986; Лихачев, 1983. С. 539; Кальянов, 1976. С. 397]. Он выполняет следующие функции: пояснять различные реалии, детали быта, обычаи, мифологические и религиозные представления, бытовые подробности; обосновывать перевод в случае, когда один из возможных его вариантов предпочтен остальным; пояснять смысл образности, иносказательности, толковать подтекст традиционных выражений, идиоматику, разъяснять «темные места» текстов; характеризовать жанровое своеобразие текста, его место в жанровой системе фольклора данного народа, вкрапления в основной текст памятника текстов иной жанровой природы (поговорки, благопожелания и проклятия в эпосе, включе-

ние обрядового текста в мифологический рассказ, заклинание или песенная вставка в сказке). По выполняемым задачам научные комментарии к переводу можно разделить на три вида: историко-этнографический, филологический и фольклористический. Возможны и комплексные комментарии, соединяющие разные виды пояснений к одному и тому же месту в тексте [Лиморенко, 2005а]. В составлении научных комментариев к тексту переводчик играет важную роль наряду с авторами-составителями и редакторами издания.

Ознакомившись с задачами переводчика фольклорных текстов для академических изданий, обратимся к вопросу, каким инструментарием для работы он располагает. Первый и один из важнейших инструментов переводчика – это словари: двуязычные и русские. Хороший словарь, облегчающий работу над переводом фольклорных образцов, – большая редкость; необходимы словари, включающие в себя фольклорную, а также устаревшую (но часто встречающуюся в фольклоре) лексику. Подобные словари, даже очень старые (например, «Словарь якутского языка» Э. К. Пекарского [1958; 1959], «Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка» В. И. Вербицкого [2005] и др.), помогают переводчику фольклора едва ли не больше, чем словари современных языков. Однако и потребность в современных словарях велика: образцы многих фольклорных жанров (предания, легенды, былички, мемораты) исполняются на том бытовом повседневном языке, на котором носители фольклора говорят в жизни.

Работая над переводом фольклорных произведений, переводчик обращается к специальной литературе по этнографии и фольклору. Изучение теоретических трудов дает ощущение культурного контекста, реалий, этноконтактов, этногеографии, в том числе в сравнении с другими культурами, родственными и неродственными. Знание переводчиком этнографической и фольклористической конкретики отражается на высоком качестве перевода, ведь переводчик при этом обязательно выступает толкователем текста.

С той же целью для переводчика полезно знакомство с материальной культурой народа, фольклор которого он переводит. Фото-, видео-, аудиозаписи, музейные коллекции дают представление о материальной сторо-

не жизни этноса, служат «добиранию» этнографической конкретности, национально-специфического своеобразия текста.

Однако помимо средств, давно и хорошо освоенных переводчиками, существуют и вновь возникшие возможности, которыми еще не все работающие в этой области специалисты пользуются в полной мере. Так, сегодня созданы эффективные электронные словари с функциями поиска и отбора эквивалентов, а также правки словарных статей. Этот полезный инструмент позволяет в рамках конкретного словаря изучить максимум возможностей перевода, уточнить имеющиеся статьи с помощью данных, полученных из другого источника (например, выяснив значение слова у информанта). Для языков коренных народов Сибири и Дальнего Востока таких словарей пока мало, но их появление могло бы повысить качество переводов фольклорных образцов посредством объединения всех имеющихся словарей (в том числе по родственным языкам) в общие лексические базы.

Новинка, применяемая лингвистами, но еще недостаточно освоенная переводчиками, – это программы-анализаторы текстов. Они позволяют вычленять языковые и композиционные элементы текста, требующие специальной переводческой работы, сохранять единообразие перевода повторяющихся языковых единиц, анализировать структуру и композицию текста, исследуя его лингвистические особенности в тесной связи с поэтическими.

Значительную помощь в быстром переводе больших массивов фольклорных текстов на национальных языках могли бы оказать программы машинного перевода. Большинство языков коренных народов Сибири не обрабатываются подобными программами: из-за отсутствия спроса на них такое программное обеспечение практически не разработано. Однако возрастающий интерес к публикации фольклорных произведений, как собранных в современную эпоху, так и архивных, требует большей скорости обработки фольклорных материалов, в том числе методами машинного перевода.

Итак, современные подходы к научному переводу фольклора требуют новых методов, в первую очередь – технических, из-за сложности и «многомерности» материала. Это позволит ускорить работу и сделать ее

проверяемой по точности и адекватности поставленным задачам.

Список литературы

Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1986.

Гацук В. М. Проблема фольклористического перевода эпоса // *Фольклор. Издание эпоса.* М.: Наука, 1977. С. 182–196.

Кальянов В. И. Послесловие // *Махабхарата. Удйогпарва / Пер. с санскр. и коммент. В. И. Кальянова.* Л., 1976. С. 381–418 (Серия «Литературные памятники»).

Кидайш-Покровская Н. В. Опыт перевода и комментирования эпических памятников в серии «Эпос народов СССР» (докл. на совещании авторских коллективов томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», Улан-Удэ, 7–11 июля 1986 г. // *Методические указания по принципам научного перевода национальных фольклорных текстов на русский язык в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».* Улан-Удэ, 1986.

Лиморенко Ю. В. Виды комментария к переводу фольклорного текста // *Гуманитарные науки в Сибири.* 2005а. №. 4. С. 40–44.

Лиморенко Ю. В. Типические места и эпические формулы героического эпоса в аспекте перевода // *Гуманитарные науки в Сибири.* 2005б. №. 3. С. 74–81.

Лиморенко Ю. В. Художественные элементы эпического текста в аспекте научного перевода // *Эпический текст: проблемы и перспективы изучения: Материалы I Междунар. науч. конф. Пятигорск, 2006. Ч. 2.* С. 20–28.

Лиморенко Ю. В. Теория межкультурной коммуникации и практика фольклористического перевода // *Гуманитарные науки в Сибири.* 2008. №. 4. С. 123–126.

Лихачев Д. С. Текстология. Л., 1983.

Методические указания по принципам научного перевода национальных фольклорных текстов на русский язык в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Улан-Удэ, 1986.

Мирбадалева А. С. Текстология тюркоязычного эпоса: теоретические и методические аспекты двуязычного научного издания «Манаса» и других эпических памятников: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1995.

Список словарей

Вербницкий В. И. Словарь алтайского и ала-дагского наречий тюркского языка. 2-е изд. Горно-Алтайск: Ак Чечек, 2005.

Пекарский Э. К. Словарь якутского языка: В 3 т. М., 1958.

Список источников

Бурятский героический эпос. Аламжи Мэргэн молодой и его сестрица Агуй Гохон. Новосибирск, 1991. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».

Фольклор ненцев. Новосибирск, 2001. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Т. 23.

Шорские героические сказания. Кан Перген. Алтын Сырык. Новосибирск, 1998. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Т. 17.

Эвенкийские героические сказания. Храбрый Содани-богатырь. Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой разукрашенной одежде. Новосибирск, 1990. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».

Материал поступил в редколлегию 30.10.2012

Yu. V. Limorenko

PROBLEMS OF TRANSLATION OF FOLK TEXTS

The paper deals with the problems of scientific translation of folklore texts for academical editions, as well as the methods and tools for resolving these problems. The research is made on the base of two academical editional series: «Epics of the Peoples of Eurasia» and «Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East».

Keywords: theory of translation, scientific translation, edition of folklore, scientific commentary.